

ドイツ語とデンマーク語の完了形

— “sein, være” か “haben, have” か —

藪 下 紘 一

プロロゴス

前回の『紀要』に続いて、完了形がドイツ語とデンマーク語でどうなっているかを調べてみた。時間不足でうまく行かなかった点もあるが、一応のまとめりがついた所を書いてみた。本来ならばここに結論が来るはずだが今回は本文を読んでもらいたく、又読み易く書いたつもりなので、各項目をたどっていただけでわかってもらえるだろう。詳細にわたり、と言う訳にはいかなかった。

本 論

A. a ドイツ語 → haben を用いる動詞。

1. すべての他動詞。

1) Er hat seinen Freund besucht.

2) Ich habe den Hund gefunden.

3) Die Mutter hat gegessen. (自動詞的用法の他動詞)

2. 中間動詞。

1) Der Schüler hat eine gute Note bekommen.

2) Es hat in diesem Winter viel Schnee gegeben.

注：対格目的語を持つことができても、それが受動文の主格主語にならない動詞は他動詞ではない。

3. 多数の自動詞。特にふるまい、又は状態の持続を意味する自動詞

ドイツ語とデンマーク語の完了形（藪下）

（継続相の自動詞）。

- 1) Er hat vor dem Haus gestanden.
 - 2) Er hat an seine Familie gedacht.
 - 3) Der Autor hat im Saal gegessen.
 - 4) Das Kind hat lange geschlafen.
4. すべての話法の助動詞。
- 1) Der Junge hat ins Kino gehen wollen.
 - 2) Er hat in die Schule gemußt.
5. 非人称動詞（例外あり）。
- 1) In der vorigen Woche hat es geschneit.
 - 2) Es hat mir gut gefallen.
 - 3) 例外の例。
Es ist bei diesem Unfall nicht viel geschehen.
6. すべての再帰動詞。
- 1) Er hat sich über das Geschenk gefreut.
 - 2) Der Junge hat sich die Zähne geputzt.

A. b デンマーク語 → have を用いる動詞。

1. すべての他動詞。（…してしまった。能動的意味を持つ。）
 - 1) Jeg har lige læst den bok, du gav/har givet mg.
（君にもらった本をちょうど読み終えたところだ。）
 - 2) Jeg har købt to bøger.（私は本を2冊買った。）
 - 3) Jeg har glemt min mappe i toget.
（私はかばんを汽車の中に忘れて来てしまった。）
2. 現在での動作の完了を表わす自動詞。
 - 1) Har du spist?（食事はすみましたか。）
 - 2) Han har skrevet flere breve.（彼は数通の手紙を書いてしまった。）

ドイツ語とデンマーク語の完了形（藪下）

3. 継続的な状態を意味する自動詞。

- 1) Han har stået op hele tiden. (彼はその間ずっと立っていた。)
- 2) Jeg har boet her i tre år. (私はここに3年間住んでいる。)

4. 様態の助動詞（≒ドイツ語の話法の助動詞）の一部。

- 1) Vad har De willet fra mig? (私に何か御要望でしたか。)
- 2) Han har kunnet daværende ti år gammal.
(彼は当時10才かもしれなかった。)

5. 非人称動詞。

- 1) Det har regnet af. (雨がやんだ。)
- 2) Det har sneet. (雪が降った。)
- 3) Det væmmer mig. (吐き気を催す。)

この表現は Jeg væmmes. という dep. でも可能である。(時間がなくて総てを調べることはできなかったが、上を見る限り have を使う場合がないように思われる。)

6. すべての再帰代名詞を使った構文。(目的格〈対格〉しかない。)

- 1) Vi har forlovet os siste år. (私達は昨年婚約した。)
- 2) De har giftet sig igår. (彼等は昨日結婚した。)
- 3) Vinden har lagt sig. (風はやわらいだ。)

7. være.

- 1) Har De været i Berlin (Roma, Paris, ...) ?
(ベルリン〈ローマ, パリ, …〉へ行ったことがおありですか。)
- 2) Det har været koldt. (寒かった。)

B. a ドイツ語 → sein を用いる動詞。

1. 完了相の動詞。(大部分が状態の変化を表わす動詞だ。)
- 1) Der Kranke ist aufgestanden.
- 2) Die Blume ist verblüht.

(cf. Der Kranke ist an Ufer des Sees gestanden.)

2. 場所の移動をともなう動詞。
 - 1) Der Sportler ist gelaufen.
 - 2) Der Gast ist pünktlich gekommen.
3. sein と bleiben (自動詞で継続相だが。)
 - 1) Er ist lange Zeit im Ausland gewesen.
 - 2) Er ist bis ins hohe Alter Sportler geblieben.
4. sein と共に完了形を作る動詞を基礎とする複合的又は派生的他動詞の一部。
 - 1) Der Jurist ist die paragrafen durchgegangen.
 - 2) Der Patient ist seine Krankheit losgeworden.
5. a 事象を継続的側面でみる (haben) か, 終了・完結としてみる (sein) か。
 - { Er hat drei Stunden geseget.
 - { Er ist nach der Insel geseget.
- b 意味及び結合価が異なる 2 つの用法を持つ動詞の一部。
 - { Er hat die Blume abgebrochen. (折った。)
 - { Die Blume ist abgebrochen. (折れた。)
 - { Der Hund hat das Kind angesprungen.
 - { Der Motor ist angesprungen.

B. b デンマーク語 → være を用いる動詞。「…してしまっている」(状態), 「…されてしまっている」(受動的な状態) などを表わす。

1. 空間的・時間的に移行する意味の自動詞。
 - 1) Bussen er gået (バスは出てしまった。)
 - 2) Skolen er begyndt. (学校が始った。)
 - 3) Prisen er steget hurtigt. (物価は急速にあがっている。)
2. blive (dt. の werden, bleiben 等の意)

ドイツ語とデンマーク語の完了形（藪下）

1) Den unge pige er nu blevet langt kønnere end før.

（この若い娘は以前よりもはるかに美しくなっています。）

2) Blot han var blevet hjemme !

（彼が家にいてくれさえしたらよかったのになあ。）

3. 完了の助動詞 få + p.p.（デンマーク語のみ）

{ Jeg fik indbundet bøgerne.
{ Jeg fik bøgerne indbundet.

（私はそれらの本を製本した。又は製本してもらった。）

エピロゴス

現代標準デンマーク語では過去分詞はいつも -(e) t という接尾辞をつける。

最近『デンマーク語辞典』が出たが、末尾にある「不規則動詞変化表」でも過去分詞の項を立てているが、-t, -et 形が殆ど総てである。

ところが P.Diderichsen は、「スピーヌムは現代標準デンマーク語ではいつも -(e) t という接尾辞をつける。」「単独の（複合動詞ではない）強変化動詞ではより古い（コペンハーゲンとユ（ト）ラン（ド）の方言）形として -en をつける語形がある。と言っている。

同じ東ノルド語に属するスウェーデン語ではどうかと言うと、完了分詞は -(t, i, a, j) t で終る。-it 形が大多数で、その他はごくわずかである。完了形を形成する場合にはこの完了分詞（スピーヌム）が使われる。「受動分詞」の項があるが、これは完了分詞とは使い方が違う。そしてスピーヌムは過去分子から派生したものである。デンマーク語の過去分詞はスウェーデン語のこの2つの分詞の役割をあわせ持っているようだ。

なお、本稿は以下の文献にその大部分を負っている。

1. 泰宏一『デンマーク語の入門』自水社, S74~75

ドイツ語とデンマーク語の完了形（藪下）

2. 岡田（他）『現代デンマーク語入門』大学書林, S.111~113
3. 森田『デンマーク語文法入門』大学書林, S.67~69
4. W.G.Jones a.K.Gade:Danish.A Grammar, Copenhagen, 1981
5. P.Diderichsen:Elementær Dansk Grammatik, København.1968,
S.69~70, 130~131
6. Langenscheidts Sprachführer Dänisch, 1977
7. シュルツ／グリースバハ『ドイツ文法』（稲木訳）S.59~64
8. ヘルビヒ／ブッシャー『現代ドイツ文法』（在間訳）S.144~151
9. Langenscheidts Taschenwörterbuch, Dän.-Dt., Dt. -Dän., 1976
10. 古城・松下編著『デンマーク語辞典』大学書林, 1993
11. 尾崎（他）『スウェーデン語辞典』大学書林, 1990